

УДК 81:39:811.161.1

ПОКЛОН И ЭТИМОНИМЫ ЭТОГО СЛОВА В РЕЧЕЭТИКЕТНОЙ СИСТЕМЕ ВОСТОЧНЫХ СЛАВЯН

Н.С. Гребенщикова (Беларусь, Гродно)

В статье рассматривается специфика поклона как этикетного жеста, семантическое своеобразие лексемы *поклон* и особенности речевой этикетной формулы *дать поклон*.

Ключевые слова: поклон, речевой этикетная система, этикетный смысл.

У статті розглядається специфіка поклону як етикетного жесту, семантична своєрідність лексеми *поклін* і особливості речевой етикетної формули *дати поклін*.

Ключові слова: поклін, речевой етикетна система, етикетне значення.

In the article the specificity of etiquette gesture, semantic originality of the lexeme «bow» (*поклон*) and the features of speech etiquette formula «*дать поклон*» are considered.

Key words: bow, speech -etiquette system, etiquette mean.

Поклонъ отъ Н къ Н – древнейшая формула письменного приветствия. Её фиксируют новгородские берестяные грамоты, стратиграфически датированные XI – XIII вв.: **Поклоно от Матвѣя ко Есифу ко Давидову** [Л.-С., с. 27], – а также относящиеся к более позднему времени (XIV в.): **Поклонъ от Потра к Марье**; **Поклоно от Омросии ко Степану** [Л.-С., с. 139]; **Поклонъ от Михайлі к осподину своему Тимофию**; **Поклоно от Карпа к осподину моему Фоми** [Л.-С., с. 140]. Исследователи отмечают 58 грамот на бересте с таким началом [2:67].

Трудно однозначно ответить на вопрос, какая из сем ('привет, приветствие' или 'просьба') преобладает в этом обороте. Вспомним, однако, замечание Д.С.Лихачева о том, что любое обращение низшего к высшему в системе средневековой корпоративности «приобретало форму просьбы, моления» [1:149].

Эта же формула является обычной для начального приветствия не только в бытовом письме, но и в официальном послании, например, в договорной грамоте: **Поклонъ от князя от Михаила къ отцю ко владыце** (М. 1294 и 1301 г. Дог. тверск. кн. Мих. Ярославича с новгородцами [Л.-С., с. 142]; † **Поклонъ и благословенье от Якова, епискупа полотьского, Бровстови, наместньнику пискуплю и детемъ моимъ ратманомъ** (1309 г. Грам. полоцк. епископа Якова рижск. епископу и Риге [Хрест. Ив., с. 86]). По вышеприведенным примерам видно, что это приветствие было распространено среди светских лиц, а также могло быть направлено от духовного лица светскому и наоборот.

Написание крестика (†) в некоторых грамотах Н.А. Мещерский вслед за польским славистом В. Курашкевичем истолковывает как идеографическую замену слова *поклон*, считая «объединением трафаретных формул» употребление крестика, предшествующее лексеме *поклон* [2:67]. Возможно, скорее следует видеть в кресте христианский символ; таким образом древнее приветствие *Поклонъ* приобретало христианский характер (ср. *Радуйся о Христе! Здравствуй о Христе!*) и может быть интерпретировано как 'христианский поклон'. В тех случаях, когда лексема *поклон* отсутствует, можно сделать предположение о включении семантики 'поклон' в идеографему †.

Символика этого жеста очевидна и сводится к выстраиванию этикетной вертикали, при которой адресат речи возвышается, *величается*, а говорящий принижает себя – физически и (или) словесно. Поскольку наличие этой вертикали необходимо при любой ситуации общения, лексема *поклонъ* ведет себя как многозначная уже в древнерусском языке – в соответствии с полифункциональностью реального жеста. Так, И.И. Срезневский отмечает 5 значений у этого слова для XI века: 1. 'Преклонение, поклон на молитве'; 2. 'Поклонение'; 3. 'Поклон, привет'; 4. 'Дар'; 5. 'Покорность' [Срезн., II, с. 1109]. Можно заметить, что различные значения иллюстрируются внешне очень сходными контекстами, например, *поклонъ* в словоформе *с поклономъ* интерпретируется как:

– 'поклон, привет': **И бывшую ему у Коломны, сретоста и та брата княжича с поклоном** (Лавр.л. под 1180 г.); **Сретоша я на межахъ с поклономъ и с честью и даша дары многы** (Лавр. л. под 1186 г.) **Пряша и Новоторожъци съ поклономъ** (Новг. 1 л. под 1196 г.);

– 'дар': **Поведаша Святославу, яко придоша Гръци с поклономъ** (ПВЛ под 971 г.);

– 'покорность': **Оже ся не сотворите, ни выидете с поклономъ, то оузрите, за вътра приступлю къ граду** (Ип.л. под 1123 г. [Срезн., II, с. 1108-1109]).

Решающим для определения значения, как мы видим, является заданный контекстом тип этикетной ситуации: просьба, встреча, демонстрация подчинения и т.д.

Можно предположить, что развитие семантики лексемы *поклон* происходило следующим образом:

1. *Поклон* 'наклон, любое отклонение от вертикали', затем жест ('наклонение головы или спины'). Значение 'отклонение от вертикали' отмечается в XVI в.: *А у Болшие Ушенки дуд [так!] кроковистъ а вверху поклон да вяз росоховат а на дубу и по вязу грани...* (1576 – 1577 г. (Сп. XVI в.) Правая грам. кн. Ф. И. Хворостинина по челобитью < ... > на бортников [Пам. Ряз., № 83, с.5]). В пословице XVIII в. *поклон* – 'наклонение спины': *Ленивому гриб не стоит поклона* [Герм., с. 32].

Следует отметить, что чаще всего *поклон* не есть просто «наклонение», эта лексема обычно сопровождается этикетным приращением смысла – даже когда акцент в высказывании сделан на реальное исполнение жеста: *С поклону голова не заболит. Поклоном поясницы не переломишь. Поклоном спины не надсадишь, шеи не свихнешь* [Д. II, с. 153]. Очевиден этикетный смысл этой серии пословиц: просьба, демонстративное подчеркивание собственной приниженности, покорности не требуют значительных физических усилий.

В древнерусских текстах лексема *поклонъ* употребляется со сложной семантикой 'наклонение туловища, действие, связанное с физическими усилиями и имеющее сакральный характер': *повеле же и казнити епитъмьями. ли отлоучениемъ. ли поклономъ толикъмъ* (Житие Феод. Студита [Выг. сб., л. 80]). То же в фольклоре:

Падымайте иконы местныя,

Встрячайте маяво чаду милаво

Долеко во чистом поле.

Покланяйтесь по двенадцати земляных поклонов

За яво святое умоление, за вяликое притерпление! [П. Кир. 2, с. 218-219].

2. *Поклон* 'приветствие'.

Исходя из контекста, можно – довольно условно – выделить у лексемы *поклон* специализированные значения 'приветствие при встрече' или 'приветствие при прощании'.

2а. *Поклон* 'приветствие при встрече':

Атигрин. *Силны цари, князи меня устретают и поклоны нискими всегда поздравляют* (1731 г. «Акт о Калеандре» [РРД-5, с. 131];

Приходит [Илья Муромец] к Воладимеру князю во палаты,

Князю Воладимеру поклон:

«Дай, князь Воладимер,

Проезjemu доброму молодцу местечко» [П. Кир., с. 43];

Не всем по именам, а всем по поклону [Снег., с. 265]; *Честному мужу честен и поклон* [Снег., с. 452]; *Прислуга доносила только, что старшая из дам называется «баронесса» и что обе они так горды, что никогда не отвечают на поклоны и не знают ни одного слова по-русски* (Лесков Н.С. «Колыванский муж»);

(бел.) – *Як будзеш, Верачка, к вянцу ехаць,*

Не забудзь, Верачка, мамулечку. < ... >

– *Вот табе, мамачка, нізкі паклон,*

Нізкі паклон ад мяне маладое [Вяс. 3, с. 269].

2б. *Поклон* 'приветствие при прощании':

Поклон *им, заперлась, и более ни слова* (1803 г. Дмитриев И.И. «Мышь, удалившаяся от света»); (Формула выпроваживания) **Поклон** *да и вон* [Д. II, с. 238]; *А теперь позвольте отдать вам наше нижайшее почтение, благодарить за посещение < ... > Господа умные и глупцы, дворяне и купцы и купчихи краснощекие – всем вам мои поклоны глубокие < ... >. Адью-с, ухажу-с!* (Гиляровский В.А. «Московские зазывалы» [ФТ, с. 409]).

Окончательное прощание с умершим, посмертная дань уважения обозначаются выражением *последний поклон*: «**Последний поклон великому человеку**» (такими словами 3 октября 1999 г. предварялся на Би-би-си материал о кончине Д.С. Лихачева).

В письмах к. XVII – нач. XVIII в. фраза *От меня тебе поклон* может выступать как начальное, конечное или обрамляющее (опять-таки в соответствии с жестом) приветствие в бытовом письме:

– от мужа – жене:

(начало) *От Петра Василева жене моеи Параскове Лукояновне с любовию поклон здравствуи на многие лета дочери моеи Еффимии благословение* (П.В. Окулов – жене Прасковье Лукьяновне [Гр., № 398]).

(окончание) *от Ондрея Илича жене моеи Ирине. < ... > А от меня тебе поклон* (А.И. Безобразов – жене Ирине [Пам.Без., № 13, 14, 15, 16]); *А по семь от меня тебе Маремянушка великии поклонъ а Прокофьюшку буди млсть богия и от меня ему благословение отнне и до веку* (Д.В. Михалков – М.И. Михалковой [МДБП, № 40]);

(обрамление) *От Михаила Панфиловича жене моеи Авдоте от меня тебе з детми поклон < ... >. А от меня тебе душа моя поклон а детушкам моим благословение...* (М.П. Салтыков – жене Авдотье [Гр., № 99]).

– от отца – сыну:

(обрамление) *Василеи Иванови съю моему Федору Василвичу о мене тебе поклонъ и благословение, иже с твоєи с Аноі Олексадной и з еками своими < ... > о мене тебе поконъ [так!] зрасву* (Василий Иванович – сыну Федору Васильевичу [Гр., № 191]).

Направленность приветствия свидетельствует об отсутствии у него сервильной коннотации: это речевая этикетная формула, адресованная сверху вниз (ср. с обычным этикетным выражением этого времени *бью челом*). Письма от жены мужу, от детей отцу никогда не начинались оборотом *Поклон тебе*.

В нач. XX в. эпистолярная формула *Поклон* активизируется, причем она может сигнализировать равным образом о начале или окончании контакта, представляя собой приветствие в широком смысле. Так, в переписке И.Бунина: (Начало) **Поклон из Дамаска!** (1907 г. И. Бунин и В. Муромцева – Н.Телешову [ПБ, с. 561]). (Окончание) *Ужинаю и пью настоящую «житницу» в настоящей Праге! Поклон! И.Б.* (1900 г. И. Бунин – Н. Телешову (открытка) [ПБ, с. 520]); *Чрезвычайно прошу вас как можно скорее выслать мне хотя несколько экземпляров «Листопада», как только выйдет. Очень буду благодарен. Поклон!* (1901 г. И. Бунин – В. Брюсову [ПБ, с. 455]).

См. также семантику лексемы *поклон* в поэтическом тексте, в которой не актуализирована сема начала или конца контакта, а значение можно интерпретировать как приветственное в широком смысле:

*В свои расселины вы приняли певца,
Граниты финские, граниты вековые,
Земли ледяного венца
Богатыри сторожевые.*

Он с лирой между вас. Поклон его, поклон

Громадам, миру современным... (1820 г. Е.А. Баратынский «Финляндия»).

3. *Поклон* 'приветствие 3-му лицу или от 3-го лица.' Формулы *Кому (мой, от меня) поклон; Тебе (вам) от кого поклон*: **Брату мой поклон** (1824 г. П.А. Вяземский – Пушкину [ДП I, с. 410]); **Григорию Никаноровичу мой поклон**. *Поцелуйте его за меня* (1828 г. И.А. Крылов – NN [Кр. в восп. совр., с. 83]); *Пока не успел писать к ним, усерднейший поклон почтенной Катерине Андреевне, милой Софье Николаевне и всему семейству < ... >* (1832 г. И.И. Дмитриев – П.А. Вяземскому [Дм., с. 411]); **Всем поклон, привет** (1898 г. А.П. Чехов – А.Л. Вишневному [ПЧ, с. 553]); **Михееву, когда придет, – поклон мой!** (1897 г. Н. Телешов – И. Бунину [ПБ, с. 479]); **Поклон мой Зинаиде Николаевне** (1926 г. В. Дмитриев – Мейерхольду [ПМ, с. 255]); Глафира < ... > (Хочет идти) Мурзавецкий. **Атанде! Поклон**. Глафира. *От*

кого? Мурзавецкий. *От Лыняева. Глафира. Благодарю вас. Что это ему вздумалось?* (Островский А.Н. «Волки и овцы»).

Остальные значения лексемы *поклон* не реализуются в речезтикетных стереотипах.

4. *Поклон* 'просьба'. Это значение широко представлено в пословицах: *На ряде не вырядишь, на поклонах не выкланяешь* [Д. II, с. 128]; *Поклон – что дуга, отказ – что шест* [Д. I, с. 184] см. также [Д. II, с. 153]; *Из поклонов не шубу шить* [МЖРФ, с. 97]; *Поклонами шубы не подшить, или С поклонов шубы не шьют* [Снег., с. 329].

Особенно часто в таком значении употребляется клишированное выражение (*ходить, прийти*) с *поклоном*: *Дядья думали, думали и пришли к племяннику с поклоном, чтоб он шел в море* [П. Кир. 1, с. 224].

5. *Поклон* 'подарок' – вторичное значение, метонимически связанное с предыдущим:

Борись. *О судар надобноли што **впоклон** понести,*

Штоб не велел якъ н[а]шъ кн[я]зь у шею вон вести.

Аггль. *Г[оспо]дь в[а]шъ и б[о]гъ бл[а]гих ваших не требует,*

не хочет себе даровъ, но он да дарует (XVI в. «Ком. на Рожд. Христово» [Обн., Барх, с. 64]);

*Секретарь <... > в дванадцатые праздники ездил развозить **поклоны** или принимал оные сам от челобитчиков* (1766 – 1789 г. Чулков М.Д. «Пригожая повариха» [РП-ХVIII, 2, с.165]); – *А что, добрый человек городничий? – А Бог его знает, добрый или нет; добр, как с поклоном придешь* (1837 г. Вельтман А.Ф. «Ольга»);

(Бел.) *Малады Іллючок спазніўся,*

А яго цешчухна гардзянка.

– *А я сваю цешчухну перапрашу,*

*Чырвонца **паклон** палажу...* [Чач., Тышк, с. 82].

6. *Поклон* 'благодарность': *Туть голову Юрья Лутохина ко мне опят присылалъ и за послание спаси богъ с **поклономъ** большое сказал и благословения себе и царице и детям прося молитца о себе приказал* (Житие протопопы Аввакума [Хрест.Ив., с. 398]; *Вечерник берет себе палицу, щит, копье, шлем, одел на себя, вылетат, как рыцарь, и **поклон** старику: – Благодарю за благодиятельность* [«О трех богатырях – Вечернике, Полуношнике и Световике» [Ск. о богат., С. 69]); *Операция кончилась, и наказанный, как ни в чем не бывало, встает, утирает слезы, подпоясывается, **отдает** по заведенному порядку своему наставнику низкий **поклон** – благодарность за поучение – и отправляется на место...* (1861 г. Никитин И.С. «Дневник семинариста»); *Попоют девушки – кончат. Невеста встанет с места, низким **поклоном** свою благодарность отдаст* (Максимов С.В. «Год на Севере»).

7. *Поклон* как свойство – в характеристиках человека угодливого, послушного или соблюдающего субординацию: *Протекцию, деньги, **поклоны**, пронырство, наушничество и тому подобные качества надобно иметь для того, чтобы добиться права на труд <... >* (Пояловский Н.Г. «Мещанское счастье»).

Обычная для фольклора формулировка положительного качества – *голова с поклоном*: *Ножки с подходом, ручки с подносом, сердце с покором, голова с **поклоном**, язык с приговором* [Д. II, с. 136];

Ай, сватьяшка молода,

Шапочка золота...

Ножечки с подходом,

Ручушки с подносом,

*Буйная голова с **поклоном**,*

Сахарны уста с приговором [ЛРС, с. 172].

Эта семантика часто заключается в прилагательном *поклонный* и подобных:

Поклонны головы мечь не сечет, а покорно слово кость ломит [Дом., с. 122] (в пер. В.В. Колесова: *Повинную голову меч не сечет...* [Там же, 123]; *Поклонен, покорен, а в глазах искра есть* [Д. II, с. 139]; (Бел.) *Паклоннай галавы і меч не бярэць* [ГриП, 2, с. 329];

Во чужой-то семье надо быть покорною,
 Отцу с матерью быть **поклонливой**,
 Как моя-то головушка **непоклонлива**,
 Ретиво сердце непокорное [РСФСР, с. 39].

В словаре Носовича приводится белорусское прилагательное *уклонный* с семантикой 'вежливый, каждому кланяющийся'. *Хлопець змирный, уклонный* [3, с. 655].

Описание этикетного действия обычно производится с помощью словосочетаний *создавать поклон* (церковнославянское), *править поклон*, что отражено и в речевых этикетных формулах: *Рабскіи мои поклонъ тебе сотворюю* [1683 г. Карион Истомино Приветствие царевне Софье Алексеевне (окончание) [Хрест. Ив., с. 404]; *А детемъ великого князя, князю Юрью и князю Дмитрею, и внуку великого князя править поклонъ же* [1494 г. ПДПЛ, с. 145-146]; «*Давай, – говорят, – деньги, а не то под мостом будешь, не успеешь-де родным и поклону справить*» (1854 г. Максимов С.В. «Извозчики»).

Уже в современном русском языке появляется выражение *сделать поклон*: *Гость сделал общий поклон, но особенно почтительно, даже с благоговением, он поклонился Надежде Игнатьевне, точно она была жена его начальника* (Помяловский Н.Г. «Молотов»).

Для описания ситуации передачи приветствия, а также дистантного приветствия употребляются глагольные сочетания *послать поклон* (инициатором приветствия), *снести, свезти поклон* (исполнителем):

– **Слатъ, послать поклон:**

Поклон послал Добрынюшка Микитинец,
 Велел к тебе заехать на широкий двор «Добрыня и Василий Казимирович» [Добр. и Ал., с. 72];

Милый письмецы не пишет
 И **поклоны** мне **не шлет**... [ИП-ХVIII, № 388];

Две грамотки пишет,
 Написав, дружок сердечный,

Поклон посылает,
 Поклон, поклон посылает

Ко душе Наталье:

– Я совсем, я совсем

Скорейше буду... [Трад. ф-р Новг. обл., с. 182];

Тригорин. **Вам шлют поклон** ваши почитатели... (Чехов А.П. «Чайка»).

Можно заметить, что часто в паре выступают *поклон* и *привет*, в соответствии с этикетным оформлением реального приветствия при встрече: слова расположения и жест, причем, поскольку в практике общения порядок следования жеста и словесной формулы не определен, постольку и в речевых этикетных стереотипах это не столь важно: *Маничка Норк! < ... > Всюду я шлю тебе мой душевный привет и мой поклон до земли* (Лесков Н.С. «Островитяне»);

См. также в популярной песне советского времени:

Второй стрелковый храбрый взвод

Теперь моя семья.

Привет, поклон тебе он шлет,

Моя любимая (Евг. Долматовский «Моя любимая»).

– **Снести, принести поклон:**

Ты слетай в страну родную, на родиму сторону,

Ты **снеси-ко**, черный ворон, отцу-матери **поклон** [Трад. ф-р Новг. обл., с. 22];

Снег! Быть может, в край родимый,

В стае южных облаков,
Занесешься ты, гонимый
Мощной прихотью ветров, –
Благодатью дождевою
Там пади на зелена,
И **снеси поклон** с собою

Русским людям от меня... (1861 г. Н.Ф. Щербина «Hotel «La sirena» в Сорренто»);

Ты... ты, стало быть, не спишь? А я тебе **поклон принес**. Кланяется тебе этот... как его?... рыжий, что постоянно тебе букеты подносит. Загвоздкин... (Чехов А.П. «Mari d'elle»);

(бел.) Не стой, маці, ды ў запечку,
А стань сабе у парозе:
Тваё дзіця ісці будзе,
Табе **ўклоны нясці** будзе,
Уклоны **нізенькія**, –
Слёзачкі дробненькія [П. нар. св., с. 367].

– **Везти, свезти, привезти поклон:**

Вы **свезите-ко**, братья, **всему роду по поклону** <... >,
Всему роду по поклону, еще – батюшке родному,
Вы **забудьте-ко** одной – моей маменьке родной... [Трад. ф-р Новг. обл., с. 97];
Блеща средь полей широких,
Вон он льется!.. Здравствуй, Дон!
От сынов твоих далеких
Я **привез тебе поклон** (1829 г. А.С. Пушкин «Дон»).

С развитием семантики *поклон* 'реальный жест' → 'символ приветствия' меняется сопровождающий эту лексему глагол. Теперь это глагол речевого действия – *сообщить, сказать, написать* и под.: Более ж в суетности моей ничего за скоростию писать не нашел, а остаюсь благополучен. Однако, еже в живых всем родственникам и приятелям, кто б ни был, **мой рабский поклон приписую** и прошу прощения, **естьли пред кем погрешил** (1773 г. Казак-повстанец А.А. Еремкин – отцу [ДСП, № 548]; **Прошу вас также сообщить мой усердный поклон, приветствия с праздником двум новым министрам...** (1832 г. И.И. Дмитриев – П.А. Вяземскому [Дм., с. 411]);

– Ты, извощик маладой, ей,
Ни паедишь вапиред маво дамой?
Ты **скажи, скажи** маей любушки **паклон**, <... >
Што ни буду ж я ва всю зимушку дамой... [П. Кир. 2, с. 29];

Палети-ка, сиз галубчик,
В этот город Ярослав!
Ты **скажи** мому милому
От меня низкой **паклон!** [П. Кир. 2, с. 115];

Эх, вы **скажите** всему роду <... >
Эх, всему роду **по поклону**,
А батюшке ни «здорова»,
А матушке ни, ни «спасиба» [П. и ск. Пушк. м., с. 46];

Усердно благодарю Екатерину Дмитриевну за **сказанный мне поклон** и низко кланяюсь (1878 г. Н.С. Лесков – Н.А. Любимову [Леск. X, с. 454]); **Скажите поклон мой милому Голь-**

цеву (1888 г. Н.С. Лесков – В.М. Лаврову [Леск., XI, с. 366]); Ну, пока прощай. Жена тебе просила **написать поклон** (1900 г. Н. Телешов – И. Бунину [ПБ, с. 510]);

Скажи поклоны князю и княгине.

Целую руку детскую твою... (1919 г. И. Бунин «Ты странствуешь, ты любишь, ты счастлива... »).

Выражение типа *ездить на поклон* первоначально имеет семантику 'воздавать почести святым, великим мира сего и т.д. (при этом обращаясь к ним с какой-либо просьбой)':

Князь же великий Дмитрий Иванович поимъ с собою брата своего, князя Владимира Андреевича, и вся князи русские, и поезде к Живоначальной Троице на поклон къ отцу своему, преподобному старцу Сергию, благословения получитьи от святыха тоа обители [XVI в. Ск. и пов. о К.б., с. 30-31];

Возже куреньи благовонны,

И буду ездить на поклоны,

Где только обитаешь ты... (1789 г. Г.Р. Державин. «На счастье»);

Его собственные крестьяне, окольные и заезжие, приходя в лавку, берут за деньги пряники, кому в какую цену угодно, идут с ними на поклон к помещику, которых он всех охотно до себя допускал <... >. В отсутствие самого хозяина крестьяне с пряниками <... > приходят на поклон к его сожительнице, в небытность которой к дворецкому и так далее (1766 – 1789 гг. Чулков М.Д. «Пересмешник или славенские сказки» [РП-XVIII.2, с.152]); *Пустынный на поклон таскался к визирям* (1817 г. Батюшков К.Н. «Сон могольца»).

Позднее семантика этого оборота раздвоилась, и он выступает в значениях:

1) 'совершать визит в знак уважения':

Я был в Музее, в Пантеоне,

У Бонапарте на поклоне,

Стоял близехонько к нему,

Не веря счастью моему (1808 г. И.И. Дмитриев. «Путешествие NN в Париж и Лондон, писанное за 3 дня до путешествия»);

Господа съезжаются к нему на поклон (Пушкин А.С. «Дубровский»); *Её очень почитали и ездили к ней издалека, не ради пышности и угощений, а «на поклон» – из уважения* (1888 г. Лесков Н.С. «Пресыщение знатностью»); [Гумилев:] *Бросьте! Я ведь знаю, что вы к Блоку на поклон ходили и клялись, что я ему в подметки не гожусь* (Одоевцева И. «На берегах Невы»); *К Кубелику меня возили на поклон в Европейскую гостиницу, хотя я не играл на скрипке. <... > Он тревожно взмахнул ручкой, испугавшись, что мальчик играет на скрипке, но сейчас же успокоился и подарил свой автограф, что от него и требовалось* (Мандельштам О. «Шум времени»);

2) 'обращаться с униженной просьбой':

Княгиня. *Вот то-то детки:*

Им бал, а батюшка таскайся на поклон;

Танцовщики ужасно стали редки (А.С. Грибоедов «Горе от ума»);

И опять, хамы этакие, придут ко мне на поклон... *Тут-то я и поиздеваюсь* (1923 г. Аверченко А. «Шутка Мецената»).

«Европеизированное» выражение *дать поклон*, позднее *отдать поклон* появляется в петровскую эпоху – на смену устаревшему *бить челом*, ушедшему из языка вслед за тем, как царь Петр отменил ритуал челобития, вследствие чего и приветственная формула *бью челом* стала исчезать из эпистолярного обихода. На смену ей появляется новое приветствие *Отдаю поклон*.

Оборот *дать (отдать) поклон* развивает следующие значения:

1. *Дать, отдать поклон* 'поклониться, чтить как высшую силу, выражая это ритуальным действием' (это значение обычно реализуется в церковнославянской разновидности литературного языка, обычно в произведениях украинских авторов):

*Чаю тебе г[о]с[у]д[а]рь к кн[я]зямь послали
Штоб они великому ц[а]рю поклон дали... < ... >*

*Близ Града вифлиема в вертепе глубоко
Нищъ лежит всего міра ц[а]рь Презнамениты*

Там убо веселыма ногама идете,

Достойную ему ч[е]сть и поклон дадете (XVI в. «Ком. на Рожд. Христово» [Обн., Барх., с. 64]);

Ирод < ... >. Царие и друзи, куда шествие ваше?

И кому такие драгие дары и поклон приношаше?

Цари, со смирением:

*Ко Христу новорожденному идем поклон **отдати**,*

Дабы в милости его век свой пребывати («Киевский вертеп» [Маркевич, с. 76]);

А мы люде, мы христиане,

Бога выхваляймо,

Матце чудовней – Почаевськей

*Усе поклон **оддаймо!*** [Кост. Сл. миф., с. 478].

2. Отдать поклон 'поздороваться':

Гаер выходит и говорит

*Изыдох семо аз вам поклон **отдати***

И о намерени нашем возвещати. («Действо о короле Гишпанском» [РРД-5, с. 55]);

(Приходит Жулия и речет)

Здравствуй, отче мой честнейший!

*Придох к вам **отдать поклон мой** нижайший* («Ком. гишпанск. о Ипалите и Жулии» [РРД-5, с. 475]);

*И как вышла та мамка ис церкви, и подшел Фрол Скобеев к той мамке, и **отдал ей поклон** и просил её, что она объявила об нем Аннушке* (К. XVII в. «Пов. о Фроле Скобееве» [Кож., с. 226]);

(укр.) *Поїду до свої*

Матусі старої,

*Щоб **поклін віддати**,*

А до свої миленької,

Щоб поцілувати [Стрільц. п., с. 71];

Ты взглянула. Я встретил смущенно и дерзко

*Взор надменный и **отдал поклон**.* (1910 г. А. Блок «В ресторане»).

В солдатской речи существовало фразеологическое выражение **Ядрам поклоны отдавать** (приседать, когда летит ядро, трусить) [Д. I, с. 213].

3. Помимо собственно приветственной семантики, отмечаем у этого оборота и специализированное значение *отдать поклон* 'нанести визит': *И как отслушал церковное пение, то цесарь просил к себе российского матроса. И обещал быть, его величеству **поклон отдать*** («Гист. о Вас. Кориотском» [РП-ХVIII, 1, с. 31]).

4. *Отдать поклон* 'проститься': *За сим рабъ твои Конищев **отдаю поклон*** (Е. Конищев – Е.И. Суворову [Гр., № 31]); *...При сем остаюс служником твоим Евстафеи Конищев **отдаю** нижайший **поклон** августа А дня* (Е. Конищев – Е.И. Суворову [Гр., № 32]);

И давала ему матушка прощение и благословение

И давала плеточку шелковую.

Поклон Дюк отдал и прочь пошел («Дюк» [Б-2, с. 211-212]);

Отдал поклон, да и ступай вон! [Д. I, с. 102].

Значение прощания актуализируется в выражении *дать, отдать последний поклон* 'проститься с умершим'. Уже в XVII в. в предсмертном письме гетмана Войска Запорожского П.К. Сагайдачного польскому королю Сигизмунду III содержится прощальная формула *отдаю остатний уклон: Самъ тежъ приближаючися ко дверемъ гробнымъ, отдаю под ноги вашего найяснейшого королевского величества найнижайшій остатний уклонъ мой...* [1622 г. АЮЗ. 2, с. 72]; (о смерти Петра I) **Последний поклон дадим** россиску атланту (1725 г. «Слава печальная» [РРД-3, с.301]); *А мне, после сегодняшнего дня, после этих ощущений, остается отдать вам последний поклон – и, хотя с печалью, но без зависти, безо всяких темных чувств сказать в виду конца, в виду ожидающего Бога: «Здравствуй, одинокая старость! Догорай, бесполезная жизнь!»* (Тургенев И.С. «Дворянское гнездо»).

5. *Отдать поклон* 'передать привет': *Да пожалуи вели отдал поклонны от моеи нищеты Евдокее Василевне, Анне Савелевне, Марфе Тимофеевне, а на особые б писма не погневалис...* (Е. Конищев – Е.И. Суворову [Гр., № 320].

С явным удовольствием употребляет этот оборот в своих письмах Петр I, стараясь с помощью различных распространителей придать приветствию неформальный характер: *Пожалуй, поклон отдай светейшему и протчимъ...* (1705 г. Ф.А. Головину [ПБП, 3, с. 411]); *Пожалуй, отдай поклоны сестре і протчимъ* (1706 г. Ему же [ПБП, 4, с. 434]); *Пожалуй, святейшему і протчимъ всемъ, а паче таварыщу, отдай поклоны отъ меня* (1705 г. Ему же [ПБП, 3, с. 441]); *Пожалуй, всемъ знаемымъ нашимъ отдай поклоны, какъ оружіе насящимъ, такъ и иглу имеющимъ* (1706 г. А.Д. Меншикову [ПБП, 4, с. 377]).

6. *Отдать поклон* 'благодарить': *Благодарен премного за невесту драгу, поклон отдаю ти до земного прагу* (К л а н я е т ц а) («Акт о Калеандре» [РРД-5, с. 232]).

7. Значение именно *отдать* ('вернуть, возвратить') *поклон* отмечено у этого сочетания только в позднейшее время (не ранее 2-й пол. XIX в.): *Иезуит поклонился нам: «Don Basilio!» – протяжно пропел мой спутник, отдавая поклон* (1854 г. Гончаров И.А. «Фрегат «Паллада»); *Бабенка законфузилась и стала было отнекиваться, но, выказав все предписанное приличием, под конец встала, выпила учтиво, в три хлебца, как пьют женщины, и, изобразив чрезвычайное страдание в лице, отдала рюмку и поклонилась Степану Трофимовичу. Он с важностию отдал поклон и воротился за стол даже с гордым видом* (Достоевский Ф.М. «Бесы»).

В украинском и белорусском языках соответствующие русскому *поклон* лексемы, нередко меняющие приставку (*уклон*) широко известны и употребляются при описании этикетной ситуации просьбы или приветствия. Так, в староукраинской драме употребляется выражение *пресылати поклон* (о мужиках, которые захотели на пиру поплясать и просят у хозяина музыки):

Слуга 3-й (До Евфимияна реч говорит):

Велможности вашей свой поклон пресылають

Презацные мужеве, да цымбал желают (1673-1674 гг. «Драма про Олексію чоловіка Божого» [Давн. укр. л., с. 299]).

Обычно для украинского и белорусского фольклора и выражение *бить, отбить поклон*:

(укр.) *Перед ним [турком] девча поклон бье;*

Турчин, турчин, турчинойку,

Не губ мене молодейку:

Иде тато, одмен несе... [Кост. Сл. миф., с. 472];

Униатский поп.

Треба тобі до косциола ходыть,

Часты поклоны треба быть.

Запорожец.

Э! Бач! Я з вику в косциол не ходыв,

Поклонив не бье, хиба тебе побую («Киевский вертеп» [Маркевич, с. 97]).

(бел.) – *Я й за конікаў чырвонцамі адсыплю,*

Я й за дружыну паклонамі адаб'ю... [Вяс. 1, с. 217].

В белорусском фольклоре *нізкі паклон* (уклон) предстает как показатель подобающего этикетного поведения человека:

*Палажыў галоўку за дзеўку,
За яе ціхія паходы,
За яе нізкія паклоны* [БФ, с. 151];

*Зваюю цесценька
Без ружжа, без шабелькі:
Ціхімі ўходамі,
Нізкімі ўклонамі* [Вяс. 1, с. 449];

– *Мамачка мая, родная мая,
Чым я табе не міла? < ... >
Ці табе мілей зятнія коні,
Як мае нізкія ўклоны?* [ЛБВ, с. 79].

Однако следует заметить, что вербализации, превращения в речезтикетную формулу подобную русской *Поклон тебе!* не происходит ни в украинском, ни в белорусском языке, хотя список глаголов, образующих сочетания с этим словом, довольно значителен:

(укр.) *Будем мы добре дбати,
Отцеве й матере в землю християнську **поклон передавати**,
Щоб нас отец и мати добре знали,
Вони-б до нас прибували,
Вони-б нас хорошенько поховали* [Кост. Сл. миф., с. 439];
*Не ясний сокіл квилить-проквіляє,
То син до отця, до матусі в городи християнській **поклон посилає**,*

Сокола ясного рідним братом називає... < ... >

– *Товаришу вірненький, брате мій рідненький,*

Не треба було б в городи християнські

Поклону подавати

Та отцеві-матусі великого жалю завдавати («Плач невольника» [Зоз., с. 124-125]);

У сіни ввійшов – шличок із себе скидав,

*У світлицю ввійшов – низький **поклон послав...*** («Хмельницький та Барабаш» [Зоз., с. 147]);

(бел.) *Не кладзі паклону, калі цябе не віншуюць* [БППФ, с. 253]; *Пачці гордага паклонам, уймі сварлівага трызвонам, падмаж скрып варот, заткні сабаку хлебам рот – і ўсе чатыры замоўкнуць* [Там же, с. 356]; *Бога не гняві, не гняві тожа і чорта, а палажы за яго тры паклоны* [ПРiП, 2, с. 158]; *Скажы дурному паклоны биць, то ён і лоб разаб'е* [ПРiП, 2, с. 248]; *Нясі пану паклон з халлом* [ПРiП, 2, с. 298]; *Пакуль чаркі сцябаў, патуль паклон даваў* [ПРiП, 2, с. 356];

– *Напішы, дзевачка, ды два пісьмяцы,
Ды пашлі брацетку тры паклончыкі:
«Брацетка родненькі, прыедзь да мяне,
Блаславі мяне ў чужой старане»* [ЛБВ, с. 490];

*А прыданачкі, мае галачкі, едзьте дамоў,
Завязіце маёй мамачцы нізкі паклон.
Яна ж мяне маленькую гадала,
Сорак ночак цямнюсенькіх не спала* [ЛБВ, с. 532].

Как уже отмечалось, в белорусском фольклоре поклон предстает менее раболепным, нежели в русском и по преимуществу связывается с головой и шапкой, а не со спиной: *З пакло-ну галава не баліць (никому)* [БППФ, с. 300]; *Ад паклону галава не адпадзе* [ПРiП, 2, с. 328];

*Сястрыца родная,
Да не будзь гордая,
Да не жалеі галоўку, да кланяйся
Мамцы ў ножкі: няхай мамка знаець,
Да аб долю ўгадаець* [Чач., Тышк., с. 190];

*Карыся, Агатка, старому,
Кланяйся и малому,*

З паклону галоўка не баліць,
Стары і малы благаславіць [Чач., Тышк., с. 204].

О настойчивом женихе в свадебной белорусской песне говорится: *...Збузавай шапачку кланяючы* [Вяс.1, с. 191].

Шапка непосредственно объявляется необходимым аксессуаром поклона:

*Не ўлякайся, дзевачка,
Гэта ўсё бо патрэбнае:
Боцікі для танчыкаў,
А шубачка для гонару,
А шабелька для абарону,
А шапачка да для паклону* [Вяс. 4, с. 141].

(Ср. рус. **Поклоном** спины не надсадишь, шею не свихнешь. **Поклоном** поясницы не переломишь [Д. II, с. 153]).

ЛИТЕРАТУРА

1. Лихачев Д.С. Развитие русской литературы X–XVII вв. – Л., 1973.
2. Мещерский Н.А. История русского литературного языка. – Л., 1981.
3. Насовіч І.І. Слоўнік беларускай мовы. – Мінск, 1983.

СОКРАЩЕНИЯ И ИСТОЧНИКИ

Ав. Ж. – Житие протопопа Аввакума // Памятники литературы Древней Руси. XVII в. Кн. 2. – М., 1989.

АЮЗ, 2 – Акты, относящиеся к истории Юго-Западной России, собранные и изданные Археографической Комиссией. 1599 – 1637 гг. – СПб, 1865. – Т. 2.

Б-2 – Былины в двух томах. – М., 1958.

БППФ – Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы / Склаў Ф.Янкоўскі. – 3-е выд., дапрац., дап. – Мінск: Навука і тэхніка, 1992.

Был. – Былины / Сост. В.И.Калугин. – М., 1987.

Былины – Былины / Сост. Ф.М.Селиванов (Серия «Библиотека русского фольклора»). – М.: Сов. Россия, 1988. – Т. 1.

БФ – Беларускі фальклор. Хрэстаматыя / Склад.: К.П.Кабашнікаў, А.С.Ліс, А.С.Фядосік, І.К.Цішчанка. – Мінск: Выш. шк., 1985.

Выг. сб. – Выголексинский сборник / Подгот. В.Ф. Дубровина, Р.В. Бахтурина, В.С. Голышенко; Под ред. С.И.Коткова. – М.: Наука, 1977.

Вяс. 1-6. – Вяселле. Песні: У 6 кн. Мінск: Навука і тэхніка, 1980 -1985.

Герм. – Пословицы народные, собранные по алфавиту (XVIII в.) / Публикация А.И.Германовича. – Из истории русской фольклористики / Под ред. А.А.Горелова. – Л.: Наука, 1978.

- Гр.** – Грамотки XVII – начала XVIII века / Подгот. Н.И.Тарабасова и Н.П.Панкратова; Под ред. С.И.Коткова. – М.: Наука, 1969.
- Д. I, Д. II** – Даль В.И. Пословицы русского народа. Т. I – II. – М., 1984.
- Давн. укр. л.** – Хрестоматія давньої української літератури (до кінця XVIII ст.) / Упорядкував акад. О.І.Білецький. – Вид. 3, доп. – Київ: Радянська школа, 1967.
- Добр. и Ал.** – Добрыня Никитич и Алеша Попович / Подгот. Ю.И.Смирнов и В.Г.Смолицкий. – М.: Наука, 1974.
- Дом.** – Домострой // ПЛДР с. XVI в. – Памятники литературы Древней Руси. Середина XVI века. – М.: Худож. лит., 1985.
- Дм.** – Дмитриев И.И. Сочинения. – М.: Правда, 1986.
- ДП I, II** – Друзья Пушкина. Переписка. Воспоминания. Дневники. В 2 т. – М.: Правда, 1984.
- ДРЛ** – Древняя русская литература: Хрестоматия: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов / Сост. Н.И.Прокофьев. – 2-е изд., доп. – М.: Просвещение, 1988.
- ДРС** – Словарь русского языка XI – XVII вв. Вып. 1 – 11. – М., 1975–1986.
- ДСП** – Документы ставки Е.И. Пугачева, повстанческих властей и учреждений 1773–1774 гг. – М.: Наука, 1975.
- Зоз.** – Закувала зозуленька / Антологія української народної творчості. Пісні, прислів'я, загадки, скоромовки. – Київ: Веселка, 1989.
- ИП-ХVIII** – Исторические песни XVIII века / Подгот. О.Б.Алексеева и Л.И.Емельянов. – Л.: Наука, 1971.
- К. Дан.** – Древние российские стихотворения, собранные Киршею Даниловым. – М.: Наука, 1977.
- Кож.** – Хрестоматия по истории русского литературного языка / Сост. А.Н.Кожин. – М., 1974.
- Кост. Сл. миф.** – Костомаров Н.И. Славянская мифология. Исторические монографии и исследования. – М.: Чарли, 1995.
- Кр. в восп. совр.** – И.А.Крылов в воспоминаниях современников / Вступ. статья, сост., подгот. текста и коммент. А.М.Гордина, М.А.Гордина. – М.: Худож. лит., 1982.
- ЛБВ** – Лірыка беларускага вяселля / Уклад. і рэд. Н.С.Гілевіча. – Мінск: Выш. шк., 1979.
- ЛБЛ** – Летописи белорусско-литовские / ПСРЛ, т. 35. – М.: Наука, 1980.
- Леск.** – Лесков Н.С. Собрание сочинений в 11 т. – М., 1958.
- Лір.п.** – Лірычныя песні / Уклад. і рэд. Н.С.Гілевіча. – Мінск: БДУ, 1976.
- ЛРС** – Лирика русской свадьбы / Подгот. Н.П.Колпакова. – Л.: Наука, 1973.
- Л.-С.** – Lehr-Splawinski T. i Witkowski W. Wybór tekstów do historii języka rosyjskiego. – Warszawa, 1981.
- Маркевич** – Маркевич Н.А. Обычаи, поверья, кухня и напитки малороссиян // Українці: народні вірування, повір'я, демонологія / Упор., прим. та біогр. нариси А.А.Пономарьова, Т.В. Косминої, О.О.Боряк; Вст. ст. А.А.Пономарьова; Іл. В.І. Гордієнка. – Київ: Лібідь, 1991. С. 52-169.
- МДБП** – Московская деловая и бытовая письменность XVII века / Подгот. С.И.Котков, А.С.Орешников, И.С.Филиппова. – М.: Наука. 1968.
- МЖРФ** – Малые жанры русского фольклора. Пословицы. Поговорки. Загадки: Хрестоматия / Сост. В.Н.Морохин. – М., 1979.
- Мірн., Біл.** – Народні пісні в записах Панаса Мірного та Івана Білыка. – Київ, 1977.
- Новг. был.** – Новгородские былины / Изд. подгот. Ю.И.Смирнов и В.Г.Смолицкий. – М.: Наука, 1978.
- Обн., Барх.** – Обнорский С.П, Бархударов С.Г. Хрестоматия по истории русского языка. Ч. 2, вып. 1. – М., 1949.
- Пам. Без.** – Памятники русского народно-разговорного языка XVII столетия (из фонда И.А.Безобразова) / Изд. подгот. С.И.Котков и Н.И.Тарабасова. – М., 1965.
- Пам. Ряз.** – Памятники русской письменности XV – XVI вв. Рязанский край. – М.: Наука, 1978.
- ПБ 1, 2** – Письма И.А.Бунина // Иван Бунин. Книга I – II // Лит. наследство. – М.: Наука, 1973.– Т. 84.
- ПБП** – Письма и бумаги императора Петра Великого. Т. 1–7. – СПб.–Пг., 1887–1918; Т. 11. Вып. 1. – М.: Наука, 1962; Вып. 2. – М.: Наука, 1964.
- ПБр** – Брюсов В.Я. Письма // Лит. наследство. Т. 85. – М.: Наука, 1976.
- П. XVIII в.** – Поэты XVIII века // Б-ка поэта. Большая серия. – 2-е изд. – Т. 1–2. – Л.: Сов. писатель, 1972.
- П. и ск. Пушк. мест** – Песни и сказки Пушкинских мест. Фольклор Горьковской области. – Вып. 1 / Подгот. В.И.Еремина, М.А.Лобанов, В.Н.Морохин. – Л.: Наука, 1979.
- П. Кир.** – Собрание народных песен П.В.Киреевского: Записи Языковых в Симбирской и Оренбургской губерниях. – Л.: Наука, 1977. – Т. I.
- П. Кир. 1** – Собрание народных песен П.В.Киреевского. Записи П.И.Якушкина / Подгот. текстов, вступит. статья и ком. З.И.Власовой. – Л.: Наука, 1983. – Т.1.
- П. Кир. 2** – Собрание народных песен П.В.Киреевского. Записи П.И. Якушкина. – Л.: Наука, 1986. – Т.2.
- ПЛДР с. XVI в.** – Памятники литературы Древней Руси. Середина XVI века. – М., 1985.

- ПЛДР XVII в. 2** – Памятники литературы Древней Руси. XVII в. Кн. 2. – М., 1989.
- ПМ** – Мейерхольд В.Э. Переписка. 1896 – 1939. – М.: Искусство, 1976.
- П. нар.св.** – Песні народних свят і абрадаў / Укладанне і рэд. Н.С.Гілевіча. – Мінск: БДУ, 1974.
- Пріп** – Приказки і прымаўкі: 3б. У 2 т. / Рэд. А.С.Фядосік – Мінск, 1976.
- ПЧ** – Чехов А.П. Собрание сочинений в 12 т. Т.12. Письма 1893 – 1903 гг. – М., 1957.
- РЛ XVIII в.** – Русская литература XVIII века. 1700 – 1775 гг. / Сост. В.А.Западов. – М., 1979.
- РП-ХVIII** – Русская проза XVIII в. Т. 1-2. – М.–Л., 1950.
- РРД-3** – Ранняя русская драматургия (XVII – первая половина XVIII в.). Пьесы школьных театров Москвы. – М.: Наука, 1974.
- РРД-4** – Ранняя русская драматургия (XVII – первая половина XVIII в.): Пьесы столичных и провинциальных театров первой половины XVIII в. – М.: Наука, 1975.
- РРД-5** – Ранняя русская драматургия (XVII – первая половина XVIII в.): Пьесы любительских театров. – М.: Наука, 1976.
- РСПС** – Русские свадебные песни Сибири / Сост. Р.Н.Потанина. – Новосибирск, 1979.
- РСС** – Русские сатирические сказки / Сост. Дм. Молдавский. – Л., 1979.
- Сев. пред.** – Северные предания. Беломорско-Онежский регион. – Л.: Наука, 1978.
- Ск. и пов. о К. б.** – Сказания и повести о Куликовской битве / Подгот. Л.А.Дмитриев и О.П.Лихачева. – Л.: Наука, 1982.
- Ск. о богат.** – Русские народные сказки Сибири о богатырях / Сост. Р.П.Матвеева. – Новосибирск, 1979.
- Снег.** – Русские народные пословицы и притчи / Сост. И.М. Снегирев. – М.: Русская книга, 1995.
- Срезн.** – Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 1–3. – М., 1958.
- Стрільц. п.** – Пісні українських січових стрільців / Збережено правопіс і оформленне від видання 1932 року. – Львів: Вільна Україна, 1990.
- Трад. ф-р Новг. обл.** – Традиционный фольклор Новгородской области (По записям 1963–1976 гг.). Песни, причитания / Подгот. В.И. Жекулин, В.В. Коргузалов, М. М. Лобанов, В.В. Митрофанова. – Л.: Наука, 1979.
- ФТ** – Фольклорный театр / Сост. А.Ф.Некрылова и Н.И.Савушкина. – М.: Современник, 1988.
- Хрест. Ив.** – Хрестоматия по истории русского языка / Авт.-сост. В.В.Иванов, Т.А.Сумкина, Н.П.Панкратова. – М., 1990.
- Чач., Тышк.** – Фальклор у запісах Яна Чачота і братоў Тышкевічаў / Уклад, сістэм. тэкстаў і камент. В.І.Скідана і А.М.Хрушчовай. – Мінск: Беларуская навука, 1997.